

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Traducción 3 C Ruso (252114V)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener cursadas:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura
- 30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción inversa.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el ruso
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C

Objetivos específicos



El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción del español al ruso y analizarlas
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y rusa que pueden influir en el proceso traductor
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C en la combinación lingüística español-ruso.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-ruso).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción del español al ruso.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua rusa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción del español al ruso.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción del español al ruso.

PRÁCTICO

Contenidos gramaticales del ruso:

- Futuro Hipotético
- Modo Imperativo.
- Construcciones perifrásticas con infinitivo, gerundio y participio.
- Pronombres.
- Construcciones enfáticas.
- Ciertos tipos de oraciones subordinadas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R., y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración subordinada en ruso y en español. Granada. Editorial Dykinson, S. L.
- HURTADO Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Черо.
- NEWMARK, P. (2019). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra
- АРУТЮНОВА Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. М, 2004.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra
- SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Cátedra.

ENLACES RECOMENDADOS

- www.gramota.ru : diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)
- www.sokr.ru : abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru, www.multitran.com : diccionarios bilingües.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- Examen final: 40%
- Participación en clase, en seminarios y tutorías, : 60%
- Se aplicará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



- En la convocatoria extraordinaria (tanto para los estudiantes que soliciten la evaluación única final como para los que no han aprobado la evaluación continua), así como en la convocatoria ordinaria, la evaluación constará de:
- Traducción individual del español al ruso: 70% Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 30%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente según el procedimiento establecido para la solicitud de la EUF y los plazos correspondientes. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre.
- El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.

